



## LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

-----

**¿Facilita el Portfolio Europeo de Lenguas electrónico  
la enseñanza de lenguas en el contexto universitario?**

**Olatz López-Fernández y Meritxell Ayguasanosa-Riu**

**Departament de Metodologia de les Ciències del Comportament**

**Facultat de Psicologia, Universitat de Barcelona**

**[olatzlopez@ub.edu](mailto:olatzlopez@ub.edu)**

### 1. RESUMEN:

Se pretende probar el Portfolio Europeo de Lenguas electrónico español (ePEL+14) facilita la enseñanza de lenguas en el contexto universitario. Los docentes de los “European Intensive Language Courses” de la Red Vives fueron formados para implementar el prototipo y observar qué impacto tiene en su docencia y estudiantes. Con medidas pretest y posttest mediante cuestionarios online observaron que mejora la autonomía, gestión y comprensión de competencias; siendo la Biografía la sección más utilizada. En conclusión, aunque parece fomentar la reflexión, la información y la auto-evaluación, no parece mejorar el aprendizaje ni la motivación.

SECRETARIA TÈCNICA  
VII CIDUI



## LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

---

### 2. ABSTRACT:

It pretends to prove the Spanish electronic European Language Portfolio (ePEL+14) in language learning in the university context. The European Intensive Language Courses teachers from the Vives Network were trained to implement it and observe which impact has in their teaching and students. With pretest and posttest measures by on-line questionnaires it was detected it seems to improve autonomy, management and understanding of students' competencies; being the Biography the most useful section. In conclusion, although it promotes reflection, information and self-assessment, it is not improving enough neither learning nor motivation.

### 3. PALABRAS CLAVE (lengua propuesta): Portfolio Europeo de Lenguas / Educación Superior / Percepción profesores

**KEYWORDS** (in English): European Language Portfolio / Higher education / Teachers' perception

### 4. ÁREA DE CONOCIMIENTO: Indicar el área a la que corresponde el contenido de la propuesta:

- Ciencias Sociales y Jurídicas

### 5. ÁMBITO TEMÁTICO DEL CONGRESO:

- Innovación en el enseñamiento superior
- El aprendizaje autónomo del alumno

SECRETARIA TÈCNICA  
VII CIDUI



## LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

---

- **La internacionalización de la universidad**

### MODALIDAD DE PRESENTACIÓN

- **Comunicación oral**

### 6. DESARROLLO:

#### a) Objetivos

La presente comunicación expone, desde la perspectiva docente, parte del estudio piloto de pre-experimentación del Portfolio Europeo de las Lenguas en versión electrónica (e-PEL+14), en el marco de la docencia de los cursos “Erasmus Intensive Language Courses” (EILC) de la Red Vives de Universidades (RVU: <http://www.vives.org/es/qui-som/>), como innovación tecnológica en la enseñanza de la lengua y la cultura catalanas.

La experiencia que presentamos del ePEL en los EILC constituye la primera intervención educativa basada en un PEL electrónico recientemente validado por el Consejo de Europa (nº de acreditación 105.2010), que ha sido aplicado en el ámbito universitario actual del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). La iniciativa ha partido del grupo de trabajo Portfolio de la RVU, coordinado desde la Universitat de Barcelona, con la colaboración del Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos (OAPEE: <http://www.oapee.es/oapee/inicio/iniciativas/portfolio.html>) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MECD).

El objetivo consiste en analizar descriptivamente la opinión, las expectativas y el conocimiento previo y posterior del e-PEL+14 de los docentes EILC, que han puesto a prueba este primer prototipo del con sus estudiantes Erasmus durante el primer semestre del curso académico 2011-12.

#### b) Descripción del trabajo

SECRETARIA TÈCNICA  
VII CIDUI



## LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

---

En concreto, los EILC se enmarcan en la educación formal universitaria, con un carácter inicial, dado que es la primera docencia que reciben los estudiantes Erasmus para aprender la lengua catalana de forma intensiva (durante dos semanas) antes de iniciar su periodo formativo universitario. Por tanto, la docencia de los EILC es intensiva e introductoria a la lengua y culturas catalanas.

El calendario de investigación se organizó en tres fases: la inicial (entre junio y julio de 2011), el seguimiento (entre agosto y septiembre de 2011) y el final (entre octubre y noviembre de 2011), dado que los cursos en que se implementaba la herramienta tenían lugar durante el periodo previo al primer semestre de curso académico 2011-12, por lo que el estudio pre-experimental ha tenido una duración de cinco meses (desde Junio a Noviembre de 2011).

El estudio se inició en el Taller del Foro-Vives “Los cursos EILC en la Región Vives y la implementación del ePEL” celebrado el 8 de junio de 2011, con la finalidad de informar y formar a los docentes universitarios responsables de impartir los EILC durante el primer semestre del curso académico 2011-12, por lo que el estudio pre-experimental ha tenido una duración de cinco meses (desde Junio a Noviembre de 2011).

SECRETARIA TÈCNICA  
VII CIDUI



## LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

# E

### Els cursos EILC a la regió Vives i la implementació de l'ePEL

8 de juny de 2011  
Universitat de Barcelona

#### PROGRAMA

- 11 h **Benvinguda als participants**
- 11,15 h **Conferència marc, L'ús del Portafolis europeu electrònic en l'ensenyament i aprenentatge de les llengües**  
Olatz López, Universitat de Barcelona.
  - El concepte de Portafolis
  - Breu repàs de la seua història
  - Situació actual
  - Objectius i funcions de l'ePEL
  - Breu presentació de l'ePEL: eina web i usos
  - Futur de l'ePEL
- 12,30 h **Taller, Guia pràctica de l'ePEL**  
Joan Ramon Berengueras i Anna Perearnau, Universitat de Barcelona.
- 14 h **Dinar**
- 15,30 h **Diàleg a l'entorn del Portafolis europeu de les llengües i la universitat**  
Enric Serra, Universitat Autònoma de Barcelona,  
Rubèn Treznano, Universitat de València.
- 16,30 h **Experiències EILC amb el Portafolis europeu de les llengües**  
Bartomeu Font, Universitat de les Illes Balears,  
Mònica Batet, Universitat Rovira i Virgili,  
Joan Ramon Monferrer, Universitat Jaume I
- 18 h **Reflexions i conclusions**  
Hèctor González, Universitat d'Alacant.

Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona  
(Melcior de Palau, 140, Barcelona)

Xarxa Vives  
d'Universitats

Figura 1.- Programa Taller Fòrum-Vives (08-06-2011)

En adelante, para gestionar el estudio piloto se creo un curso en el Campus Obert de la UB (<http://campusobert.ub.edu/>), con la plataforma Moodle (ver figura 2), que permitió organizar la experiencia, en la que se procedió a invitar a los docentes de la RVU participantes por correo electrónico: con recordatorio de calendario, documento con las 3 fases y los instrumentos de investigación. En total 8 Universidades participaron con 11 docentes: “Universitat d’Alacant”, “Universitat de Barcelona”, “Universitat de les Illes

SECRETARIA TÈCNICA  
VII CIDUI



## LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Balears”, “Universitat de Lleida”, “Universitat Politècnica de València”, “Universitat Pompeu Fabra”, “Universitat Rovira i Virgili”, “Universitat de València”).

- 22 de agosto (UdL-URV)
- 29 de agosto (UA- UB-UIB)
- 30 de agosto (UV)
- 1 de septiembre (UPF)
- 5 de septiembre (UPV)

ESPAI VIRTUAL PER A L'EXPERIÈNCIA PILOT DE L'E-PEL ALS CURSOS EILC	
<ul style="list-style-type: none"> <li> Fòrum de notícies</li> <li> Fòrum per a professorat EILC</li> </ul>	
<p><b>1 FÒRUM VIVES Tallers: Els cursos EILC a la regió Vives i la implementació de l'ePEL</b> 8 de juny de 2011</p> <p><b>Programa</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li> Conferència marc. Dra. Olatz López (UB)</li> <li> Resultats dels qüestionaris</li> <li> Articles: Enric Serra</li> <li> Experiència Mònica Batet (URV)</li> <li> Guia pràctica e-PEL Berengueras Perearnau (UB)</li> <li> Reflexions i conclusions Hèctor González (UA)</li> </ul>	<input type="checkbox"/>
<p><b>2 PLANIFICACIÓ: RECERCA EILC-ePEL</b> Juliol 2011</p> <ul style="list-style-type: none"> <li> Accés a l'ePEL</li> <li> Fòrum de dubtes per implementar l'ePEL a l'EILC</li> </ul> <p><b>Guia del professorat</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li> Guia implementació e-PEL a EILC estiu 2011</li> </ul> <p><b>Guia de l'alumnat</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li> Fòrums per treballar el Dossier del e-PEL</li> </ul>	<input type="checkbox"/>
<p><b>3 RECERCA PILOT</b> Agost-Novembre 2011</p> <ul style="list-style-type: none"> <li> Calendari recerca</li> </ul> <p><b>Qüestionaris per estudiants d'EILC</b> (als estudiants cal enviar-lo per email o posar-lo a l'entorn virtual que disposesu perquè el contestin el primer i últim dia de fer servir l'ePEL al curs EILC):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li> Qüestionari inicial estudiants (a respondre el 1er dia de e-PEL)</li> <li> Qüestionari final estudiants (a respondre el darrer dia de e-PEL)</li> </ul> <p><b>Qüestionaris per professors d'EILC</b> (vosaltres el podeu contestar a aquests enllaços de sota que teniu en aquest curs del Campus Obert UB, però també el 1er i darrer dia d'usar l'ePEL al EILC):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li> Qüestionari inicial professorat (a contestar aquí mateix; després del 1er dia de l'ePEL al EILC)</li> <li> Qüestionari final professorat (a contestar aquí mateix; després del darrer dia de l'ePEL al EILC)</li> </ul> <p><b>Entornament d'ePELs</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li> ENTORNAMENT DELS EPELS (de l'1 al 20) DELS ALUMNES EN PDF AL ACABAR EL CURS EILC</li> </ul>	<input type="checkbox"/>
<p><b>4 ALTRES ENLLAÇOS</b></p> <p><b>OAPEE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li> Programa: Portfolio</li> <li> Tríptic: ePEL</li> <li> MCER</li> <li> Guia per a profesores: D. Little i R. Perclová</li> <li> Portfolio de la Xarxa CERCLES</li> </ul>	<input type="checkbox"/>

Figura 2.- Curso “EILC-e-PEL” del Campus Obert UB (Moodle)

SECRETARIA TÈCNICA  
VII CIDUI



## LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

---

El diseño de este curso virtual se organizó mediante temas centrales:

- 1) *Espacio virtual para la experiencia de los e-PEL+14 en los cursos EILC*: que constaba de 2 foros, uno para que los responsables del proyecto pudieran comunicar a los docentes participantes cualquier información a modo de lista de distribución y otro para que el profesorado EILC pudiera comunicarse entre sí y/o con los responsables.
- 2) *Taller del Fòrum-Vives*: donde se publicaron todos los materiales, debates y conclusiones del mismo para recordar las informaciones y la formación que se llevó a cabo en esta jornada intensiva.
- 3) *Planificación de la investigación*: donde se encontraba el acceso al e-PEL+14 (<https://www.oapee.es/e-pel/>), un foro de dudas (para aclarar cuestiones relacionadas con la implementación, la investigación, etc.), una guía para el profesorado de los EILC participantes en la pre-experimentación y un directorio con una serie de ficheros de recursos para los estudiantes de los EILC que iban a utilizar el e-PEL+14.
- 4) *Investigación piloto*: donde constaba el calendario, los instrumentos (cuestionarios on-line iniciales y finales para estudiantes y profesores de los EILC y opción optativa de envío de los e-PEL+14 en PDF de los estudiantes.
- 5) *Otros enlaces relacionados con el Portfolio Europeo de las Lenguas en versión electrónica*: programa "Portfolio" del OAPEE, tríptico e-PEL del OAPEE, MCER, Guía de profesorado del PEL y traducción al catalán del PEL para educación superior de CERCLES.

El **ePEL+14** se encuentra alojado en la web del OAPEE y es de acceso libre y gratuito (<http://www.oapee.es/e-pel/>). El usuario se debe registrar con un usuario y contraseña, elegir idioma y escoger una lengua entre las 10 opciones iniciales y rellenar sus datos personales actuales y selección entre 31 lenguas actuales para trabajar y/o reflexionar.

SECRETARIA TÈCNICA  
VII CIDUI



## LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

---

Respecto a la organización docente, se acordó realizar tres sesiones durante el curso EILC para dar a conocer y trabajar el ePEL que se desarrollarán de la siguiente manera (duración sugerida):

- 1a sesión – 5 horas con descanso – a primeros del curso en aula de ordenadores
- 2a sesión – 2 horas – en mitad del curso
- 3a sesión – 2 horas – al final del curso

Aunque se dejó cierta libertad para que cada docente flexibilizara la planificación propuesta que se concretaba con un mayor detalle en cada sesión respecto a qué secciones del ePEL+14 trabajar, con propuestas de actividades. Como mínimo se dio la consigna de que al menos se realizaran dos sesiones, la inicial y la final.

En cuanto a los instrumentos de recogida de datos, los dos cuestionarios on-line, uno inicial para el pretest y otro final para el postest se distribuyeron a través del curso virtual (Cassany, Esteve, Martín Peris y Pérez-Vidal, 2004).

Los datos recogidos han sido de naturaleza cuantitativa y cualitativa, por ello se ha utilizado un diseño de investigación híbrido (CUAN+cual), en el que se ha procedido a realizar un análisis estadístico descriptivo univariable (expresado en porcentajes válidos) y bivariable con las escalas (calculando la media “M”, la desviación típica “DT” y la T de Student de medidas repetidas para comparar si existían diferencias estadísticamente significativas entre pretest y postest) y un análisis de contenido cualitativo respectivamente. Se procede a resumir y mostrar los hallazgos principales.

### c) Resultados y conclusiones

Inicialmente se les preguntó acerca la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas, a lo cual el 81,8% de los docentes afirmaron que habían enseñado lenguas extranjeras en un contexto educativo. Con referencia a la “autonomía del aprendiz”, el 63,6% creen que es un elemento crucial de cara al propio aprendizaje. El grupo clase EILC no superaba los 20 alumnos (81,9% de los casos) con un rango de 18 a 40. El 90,9% afirma que sus alumnos están interesados en aprender lenguas, como también que tienen un

SECRETARIA TÈCNICA  
VII CIDUI





## LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

---

conocimiento de las lenguas en general de 7 (valorado en una escala Likert de 1 al 10), aunque al especificar catalán la puntuación se situó entre 4-6 (72,8%) en la misma escala Likert.

Entrando en materia, el 80,9% de los encuestados conocía el PEL, aunque sólo uno de ellos lo había utilizado previamente como herramienta didáctica en una clase. El 72,7% afirma tener un ePEL. En el pretest, el 45,5% creía que el ePEL promovería el aprendizaje de las lenguas, aunque poco más de un cuarto de sus estudiantes conocían los instrumentos europeos (36,4% el MCER; el 27,3% el *Europass*). El 72,7% de los docentes no creía que los valorasen, así mismo la actitud de sus estudiantes era neutra, dado que en una escala Likert del 1 al 10, el 54,6% sitúan estos instrumentos europeos entre 5 y 6.

En el postest, el 60% de los docentes consideraron que sus estudiantes aprendieron más sobre los instrumentos europeos. Cada docente apunta diversos aspectos en que el ePEL ha influido o ayudado al aprendizaje del catalán: un 30% considera que ha implicado más a los estudiantes en su aprendizaje, el 50% que lo ha hecho más autónomos, el 30% indica que el ePEL le ha permitido definir mejor los objetivos de aprendizaje y el 60% que ha contribuido a la mejora de la comprensión de las capacidades lingüísticas de sus estudiantes Erasmus.

De cara a su uso, creen que los alumnos son capaces: el 60% de usarlo solo, el 80% de auto-evaluarse correctamente (estando el 70% de acuerdo con la auto-evaluación); considerando la herramienta: el 70% es útil y el 30% como instrumento europeo que la utilizarán en el futuro, teniendo el 90% de ellos la herramienta para cuando vuelvan a su país.

De cara a las consecuencias del ePEL en sus estudiantes las describiremos utilizando los dos tipos de datos extraídos: el porcentaje que hace referencia a las respuestas cuantitativas y alguna cita de las respuestas abiertas de la parte cualitativa:

- ✓ el 80% tomó más responsabilidad.

Una profesora de la 28 años de la Universitat de Barcelona señala que fueron más autónomos y curiosos: *“El progrés ha estat mol adequat, ja que després de la primera*

SECRETARIA TÈCNICA  
VII CIDUI



## LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

---

*sessió ja van ser autònoms i tenien inquietuds i interès per completar l'e-PEL en totes les llengües que coneixien.”*

- ✓ el 30% más motivación para las lenguas y el 40% más motivación para desarrollar competencias y habilidades en éstas.

Desde el punto de vista de una docente de 24 años de la Universitat de les Illes Balears, la motivación se ha visto afectada puesto que “(...) *els pot servir per determinar les seves necessitats i objectius per tal d'organitzar-se l'aprenentatge de l'idioma en un futur.*”

- ✓ el 90% mayor reflexión.

Una profesora de 28 años de la Universitat de Barcelona apuntaba: “*La reflexió que fan fer als alumnes sobre el seu aprenentatge, ja que els fan conscients del seu perfil lingüístic, les seves necessitats, etc.*”, también lo señala otra docente de 30 años de la Universitat Pompeu Fabra: “*Crec que l'e-PEL els ha ajudat a reflexionar sobre el seu aprenentatge de llengües, a ser conscients del que han après.*”

- ✓ el 40% les facilitó el aprendizaje del catalán.
- ✓ el 90% les permitió estar informados sobre su progreso en lengua catalana.

Un docente de 41 años de la Universitat d'Alacant afirma que uno de los puntos que más le gusta es “*L'autogestió que pot fer cada aprenent, amb actualitzacions continuades del que sap en cada llengua.*”

- ✓ el 40% afirma que promoverá su aprendizaje de lenguas en un futuro.

Una docente de 28 años de edad de la Universitat de Barcelona opina, en referencia a este apartado que “*Crec que els ha proporcionat eines per conèixer-se com aprenents de llengües i ha aconseguit poder conscienciar-los en la interculturalitat, el plurilingüisme, etc. (...)*”

- ✓ el 70% les proporcionó la oportunidad de comunicar mejor sus habilidades lingüísticas. Este apartado se ve muy bien cuando los docentes hablan del pasaporte, apartado que les da la oportunidad de explicar y divulgar sus habilidades.

SECRETARIA TÈCNICA  
VII CIDUI



## LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

---

Por ejemplo, un docente de 29 años de edad de la Universitat de les Illes Balears afirma que *“mostra de manera resumida allò que has fet i quin nivell tens de cada llengua i habilitat.”*, igual que una docente de 46 años de la Universitat de Lleida: *“Perquè és com el teu currículum de les llengües”*.

- ✓ el 40% admite que tendrá incidencia en su educación superior y el 80% lo consideraron útil para el futuro profesional de sus estudiantes.

Ambas fueron tomadas en cuenta por una docente de 28 años de la Universitat de Barcelona, quien afirma que será una herramienta que tendrán en cuenta en su futuro: *“L’han acollit bé i troben que és útil per reflexionar sobre l’aprenentatge de llengües i pelfutur professional.”*

Así pues, se observa que el ePEL es altamente adecuado de cara a fomentar la reflexión, la información como la propia auto-evaluación; aunque no está tan definida su utilidad de cara a potenciar el aprendizaje de la lengua y la cultura, como de su continuidad académica y/o profesional.

De cara a los apartados, destacada “Datos personales” (que era un campo obligatorio dentro de la programación), seguido de “Biografía” (destacando “Movilidad” y “Historial Lingüístico”), el “Pasaporte” y la “Generación del PDF” (también recomendable) –véase Tabla 1 para ver las puntuaciones exactas.

Aquellos que se decantaron por “**Biografía**” comentaron que:

“La biografia, perquè permet la reflexió de l’aprenent de llengües.” (mujer de 28 años, Universitat de Barcelona)

Centrándose en uno de sus subapartados:

“Considero que l’apartat Aprendre a aprendre és el més interessant ja que cada alumne pot descobrir quin tipus d’aprenent és i què el pot ajudar a fer més eficaç el seu aprenentatge (es tracta de prendre consciència de les estratègies psicolingüístiques que empen!).” (mujer de 24 años, Universitat de les Illes Balears).

Mientras que las reflexiones que el “**Pasaporte**” genera son las siguientes:

SECRETARIA TÈCNICA  
VII CIDUI



## LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

“(…) A més a més, el passaport és la més interessant professionalment, però, com a docent, crec que el dossier és el més interessant” (hombre de 41 años, Universitat d'Alcant)

“El passaport perquè després a l'hora de buscar treball.” (mujer de 35 años, Universitat Rovira i Virgili).

Por ultimo, también se señaló que “El de generar el PDF perquè t'ofereix d'una manera resumida el nivell de les habilitats que tens en la llengua treballada.” (hombre de 29 años, Universitat de les Illes Balears).

Sección e-PEL	Subsección	1*	2	3	4	5**
<b>Datos personales</b>		33,3	55,6	11,1	0	0
<b>Biografía</b>	<i>Historial lingüístico</i>	25	75	0	0	0
	<i>Aprender a aprender</i>	25	62,5	12,5	0	0
	<i>Actividades aprendizaje</i>	12,5	87,5	0	0	0
	<i>Movilidad</i>	25	75	0	0	0
	<i>Interculturalidad</i>	25	50	12,5	12,5	0
	<i>Plurilingüismo</i>	25	50	12,5	12,5	0
	<i>Tabla de auto-evaluación</i>	12,5	87,5	0	0	0
	<i>Planes de futuro</i>	0	100	0	0	0
<b>Dossier</b>	<i>Trabajos /Materiales</i>	0	71,4	14,3	14,3	0
	<i>Experiencias</i>	0	85,7	14,3	0	0
	<i>Certificados</i>	0	83,3	0	16,7	0
<b>Pasaporte</b>	<i>Perfil lingüístico</i>	12,5	87,5	0	0	0
	<i>Experiencias de aprendizaje</i>	11,1	88,9	0	0	0
	<i>Certificados</i>	14,3	85,7	0	0	0
<b>Generación del PDF</b>		25	50	25	0	0

Tabla 1.- Cuadro resumen con las puntuaciones que se dieron a cada uno de los apartados y subapartados del ePEL. Se valoró utilizando una escala Likert del 1 al 5, donde 1 es “completamente de acuerdo”, 2 “de acuerdo”, 3 “ni de acuerdo ni desacuerdo”, 4 “desacuerdo” y 5 “completamente desacuerdo”.

SECRETARIA TÈCNICA  
VII CIDUI



## LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

---

Después de la primera sesión con el ePEL, se preguntó sobre la reacción de los alumnos ante la herramienta. Las opiniones expresadas se pueden dividir entre *positivas*:

- “A alguns els ha interessat i els ha agradat la idea de recopilar en un document electrònic totes les experiències, dades, reflexions... sobre aprenentatge de llengües. (...)” (mujer de 30 años, Universitat Pompeu Fabra)
- “Bé, han necessitat molt poques explicacions al respecte i han sigut capaços de treballar els tres apartats (biografia, dossier i passaport) de manera autònoma.” (mujer de 33 años, Universitat Politècnica de València)
- “En general la reacció ha estat positiva i de sorpresa, perquè ningú coneixia l'ePEL, ni com funcionava, ni quin era l'objectiu.” (hombre de 29 años, Universitat de les Illes Balears)
- “L'han acollit bé i troben que és útil per reflexionar sobre l'aprenentatge de llengües i pelfutur professional.” (mujer de 28 años, Universitat de Barcelona)

### Y *negativas*:

- “(...)A alguns altres els ha deixat força indiferents.” (mujer de 30 años, Universitat Pompeu Fabra)
- “El curs ha estat molt curt, llavors com que l'hem aplicat poc no sé si ells han acabat d'entendre la utilitat de la implementació de l'e-PEL.” (mujer de 35 años, Universitat Rovira i Virgili)

Los docentes también describieron algunas de las actividades que utilizaron con el objetivo de implementar el ePEL en la clase. Algunas de las *actividades propuestas por los docentes* serían las siguientes:

- “En la propera sessió desarem les activitats fetes fins el moment (vídeos de les presentacions, fitxes de les unitats, descripció d'activitats culturals).” (mujer de 36 años, Universitat de València)
- “Sí. Activitats gramaticals d'introducció, dirigides a alumnes nouvinguts. Presentació, la família, gustos i preferències...” (mujer de 33 años, Universitat Politècnica de València)

SECRETARIA TÈCNICA  
VII CIDUI



## LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

- “Tinc activitats per parelles en les quals els alumnes reflexionen sobre les llengües que ja saben i les que estan aprenent.” (mujer de 35 años, Universitat Rovira i Virgili)

- “Uns breus textos on una persona descriu el que sap d'una llengua i l'alumnat ha de dir quin nivell li correspon.” (mujer de 46 años, Universitat de Lleida)

También hay algunas *opiniones negativas referentes a la posible aplicabilidad de actividades* con el ePEL dada su complejidad:

- “En principi, el curs es massa breu per a fer activitats més enllà de la introducció i la valoració del català inicial que pugen aprendre en 2 setmanes(...)”(hombre de 41 años, Universitat d'Alcant)

Cuando el curso estaba llegando a su fin, se preguntó a los docentes cómo valoraban el progreso de sus alumnos y en qué medida el ePEL había estado una herramienta que había afectado a ésta evolución. Se pueden resumir las opiniones *positivas* acerca del progreso, el papel del ePEL y los factores favorables detectados por los docentes:

- “El progrés ha estat mol adequat, ja que després de la primera sessió ja van ser autònoms i tenien inquietuds i interès per completar l'e-PEL en totes les llengües que coneixien.” (mujer de 28 años, Universitat de Barcelona)

- “El progrés ha sigut positiu, perquè els objectius estan més delimitats. El factor més favorable és que és un marc comú a totes les llengües que poden aprendre (...)”(hombre de 41 años, Universitat d'Alcant)

- “La progressió ha estat adequada, l'elaboració de l'e-PEL els ha servit per exemple per a ser conscients de la dimensió cultural de les activitats que hem fet fora de l'aula. (...)”(mujer de 33 años, Universitat Politècnica de València)

- “Crec que l'e-PEL els ha ajudat a reflexionar sobre el seu aprenentatge de llengües, a ser conscients del que han après.” (mujer de 30 años, Universitat Pompeu Fabra)

Como también las opiniones *negativas* que no van tan dirigidas al progreso que han experimentado los alumnos/as, así como algunos factores desfavorables que pueden haber limitado dicho progreso (aunque éstas son las menos):

SECRETARIA TÈCNICA  
VII CIDUI



## LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

---

- “(...) Com a factor desfavorable esmentaria el temps, ja que es tracta d'un curs de caràcter molt intensiu i les hores que hem emprat per fer l'e-PEL són hores que no hem pogut utilitzar per impartir continguts.” (mujer de 33 años, Universitat Politècnica de València)

También se quiso descubrir la experiencia del ePEL en los EILC, averiguando qué había estado lo mayor y lo peor. Lo *mejor* de la experiencia del ePEL en los EILC es que es apropiada para los estudiantes universitarios del programa Erasmus, fomenta el aprendizaje de lenguas y culturas y proporciona una herramienta válida a nivel europeo:

- “Considero que és una molt bona eina per a aquest tipus d'alumnat (...)” (mujer de 24 años, Universitat de les Illes Balears)

- “Crec que els ha proporcionat eines per conèixer-se com aprenents de llengües i ha aconseguit poder conscienciar-los en la interculturalitat, el plurilingüisme, etc. (...)” (mujer de 28 años, Universitat de Barcelona)

Lo *peor* de la experiencia del ePEL en los EILC era la falta de tiempo para su buen uso y la herramienta, que a nivel técnico y lingüístico puede ser mejorada:

- “(...) Els factors negatius han estat la manca de temps del curs i el poc treball que s'ha pogut fer amb l'eina” (mujer de 28 años, Universitat de Barcelona)

Añaden, que como profesores de lengua, lo que creen que el ePEL:

“Interessant, perquè unifica objectius i dóna un marc comú” (hombre de 41 años, Universitat d'Alcant), aunque el resto de opiniones, tienen un carácter más *crítico y constructivo*, dónde se señala la utilidad e importancia del ePEL, siempre y cuando sea aplicado en contextos que impliquen tiempo suficiente para profundizar en la herramienta y su uso didáctico:

- “Adequat, però penso que s'ha de saber adaptar-lo a la necessitat dels aprenents, saber-los orientar perquè l'utilitzin de forma autònoma i utilitzar-lo en un context coherent amb la finalitat de l'e-PEL.” (mujer de 28 años, Universitat de Barcelona)

SECRETARIA TÈCNICA  
VII CIDUI



## LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

---

- “Em sembla un poc llarg i encara poc atractiu a la vista, però útil perquè permet fer anàlisis molt interessants sobre l'aprenentatge de llengües a nivell personal.” (mujer de 33 años, Universitat Politècnica de València) (mujer de 33 años, Universitat Politècnica de València)

Por ultimo, se les dejó una pregunta abierta con la finalidad de que fuesen críticos constructivos y especificaran aquellos aspectos del ePEL+14 que ellos cambiarían. Las respuestas más destacadas fueron las siguientes:

- “Descriure habilitats en el context universitari” (hombre de 56 años, Universitat de Barcelona)

- “Afegir-hi l'opció de seleccionar el català amb un enllaç directe i simplificar-ho una mica per convertir-lo en una eina encara més pràctica.” (mujer de 24 años, Universitat de les Illes Balears)

- “El faria més fàcil d'usar i en canviar el disseny per fer-lo més atractiu i intuïtiu.” (hombre de 41 años, Universitat d'Alcant)

- “Incorporar els avantatges que ofereix la web 2.0 (possibilitat de compartir i intercanviar reflexions entre alumnes, xarxes socials...)” (mujer de 30 años, Universitat Pompeu Fabra)

- “La interfície i l'aspecte i presentació del pdf que genera.” (mujer de 33 años, Universitat Politècnica de València)

- “El faria més senzill i fàcil d'usar. Tal vegada estaria bé que la pagina de l'ePEL proporcionara enllaços i instruccions per tal que els qui no estan familiaritzats amb les TIC pogueren guardar materials sonors, visuals i escrits de manera fàcil i senzilla” (hombre de 29 años, Universitat de les Illes Balears)

- “Que tingui un reconeixement més elevat en l'aprenentatge formal.” (mujer de 28 años, Universitat de Barcelona)

La escala de autonomía (Macaskill y Taylor, 2010) está compuesta por 12 ítems, cada uno puntuado en una escala del 1 (alta) al 5 (baja). Por lo tanto, sumando las puntuaciones la puntuación de 60 significa que el estudiante no tiene autonomía en su aprendizaje según percibe el profesor en este caso, mientras que un 12 sería el máximo de autonomía. La prueba T de Student para medidas repetidas muestra que no hay percepción de cambio entre el pretest y

SECRETARIA TÈCNICA  
VII CIDUI





## LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

---

postest, a pesar de que la puntuación emdía parecía haberse incrementado ( $t = 2,575$ ;  $p = 0,28$ ; Pretest:  $M=32,33$ ,  $DT= 9,447$ ; Postets:  $M=24,89$ ,  $DT= 7,390$ ).

El plurilingüismo se analizó sólo en el postest a partir de una escala Likert del 1 al 10 donde el 50% de los docentes situó a sus alumnos entre el 3 y el 6, bajo la afirmación “son más plurilingües en comparación al inicio de curso”.

En referencia al multiculturalismo de la escala de Guyton y Wesche (2005), se utilizaron las secciones B y C (que hacen referencia a los docentes). La puntuación mínima es de 15, mientras que la puntuación máxima es de 60. En el caso de los profesores se pasó la escala en el pretest ( $M =32,50$ ,  $DT = 6,241$ ). Después en el postest no se pasó el test sino que se preguntó por como se percibía la multiculturalidad en clase a través de una escala de Likert (1=nada a 10=mucho) habiendo el 60% de los docentes entre el 3 y el 6 ( $M=4,33$ ,  $DT=2,000$ ). Por tanto, aunque ambas medidas no son comparables solo podemos indicar que no destacaba la multiculturalidad, pues se situaba alrededor de la media en ambos casos.

En conclusión, el ePEL+14 fue bien acogido por los docentes EILC gracias a la programación realizada desde el inicio de esta experiencia que les permitió conocer y hacerse su propio portfolio europeo de lenguas electrónico, así conocieron en detalle como estaba estructurado, su funcionalidad y sus posibilidades didácticas en el contexto de este tipo de cursos iniciales de lengua catalana para estudiantes Erasmus. No obstante, desde un inicio también se puede comprobar cierto nivel de escepticismo acerca de la efectividad de este instrumento europeo, que como otros, parecían no ser familiares para los estudiantes Erasmus. La mayoría de profesores participantes lo implantaron en dos sesiones, la inicial y la final, utilizándolo en actividades autónomas a lo largo del curso. En las medidas finales se observa que parece haber acuerdo en la adecuación del ePEL para fomentar la reflexión, la información y la auto-evaluación del perfil lingüístico de los estudiantes, pero no queda tan clara la potencialidad del aprendizaje de la lengua y la cultura, así como de su continuidad académica y/o profesional. Por último, destacar que, a diferencia de Little y Perclová (2003), para los docentes universitarios que utilizaban el PEL con sus estudiantes Erasmus, resultó más efectivo el uso de la Biografía en primer lugar, en vez del Pasaporte, siendo los componentes asociados a este tipo de estudiantes los más utilizados. En definitiva, aunque más estudios deben realizarse en relación a esta innovación europea para la promoción y enseñanza de lenguas, el ePEL+14 parece ser una opción a considerar en el actual marco del EEES.

SECRETARIA TÉCNICA  
VII CIDUI



## LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

---

### 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cassany, D. Esteve, O., Martín Peris, D. y Pérez-Vidal, C. (2004). *La experimentación del Portfolio Europeo de las Lenguas español de secundaria*. Madrid: Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España.

Guyton, E. y Wesche, M. (2005). The Multicultural Efficacy Scale: Development, Item Selection, and Reliability. *Multicultural Perspectives*, 7(4), 21-29.

Little, D. y Perclová, R. (2003). *El portfolio europeo de las lenguas: guía para profesores y formadores de profesores*. Madrid Subdirección General de Programas Europeos, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España.

Macaskill, A., y Taylor, E. (2010). The development of a brief measure of learner autonomy in university students. *Studies In Higher Education*, 35(3), 351-359.

### 8. AGRADECIMIENTOS

A Conxa Planas Planas y Gemma Fonrodona Baldajos de la Universitat de Barcelona, al Grupo de Trabajo Portfolio de la Red Vives (Joan Ramon Berengueras Bassa, Anna Perearnau Vidal, Enric Serra Casals, Rubèn Trenzano y Mònica Batet Boada). Por último, muy especialmente, a Ascensión López Cánovas del Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos del Ministerio de Educación del Gobierno de España.

SECRETARIA TÈCNICA  
VII CIDUI